

DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ

TAG DES OFFENEN DENKMALS

LIBEREC 10.9

2022

ZITTAU 11.9

PROGRAMM FÜR ZITTAU
PROGRAM PRO ŽITAVU

Liberec

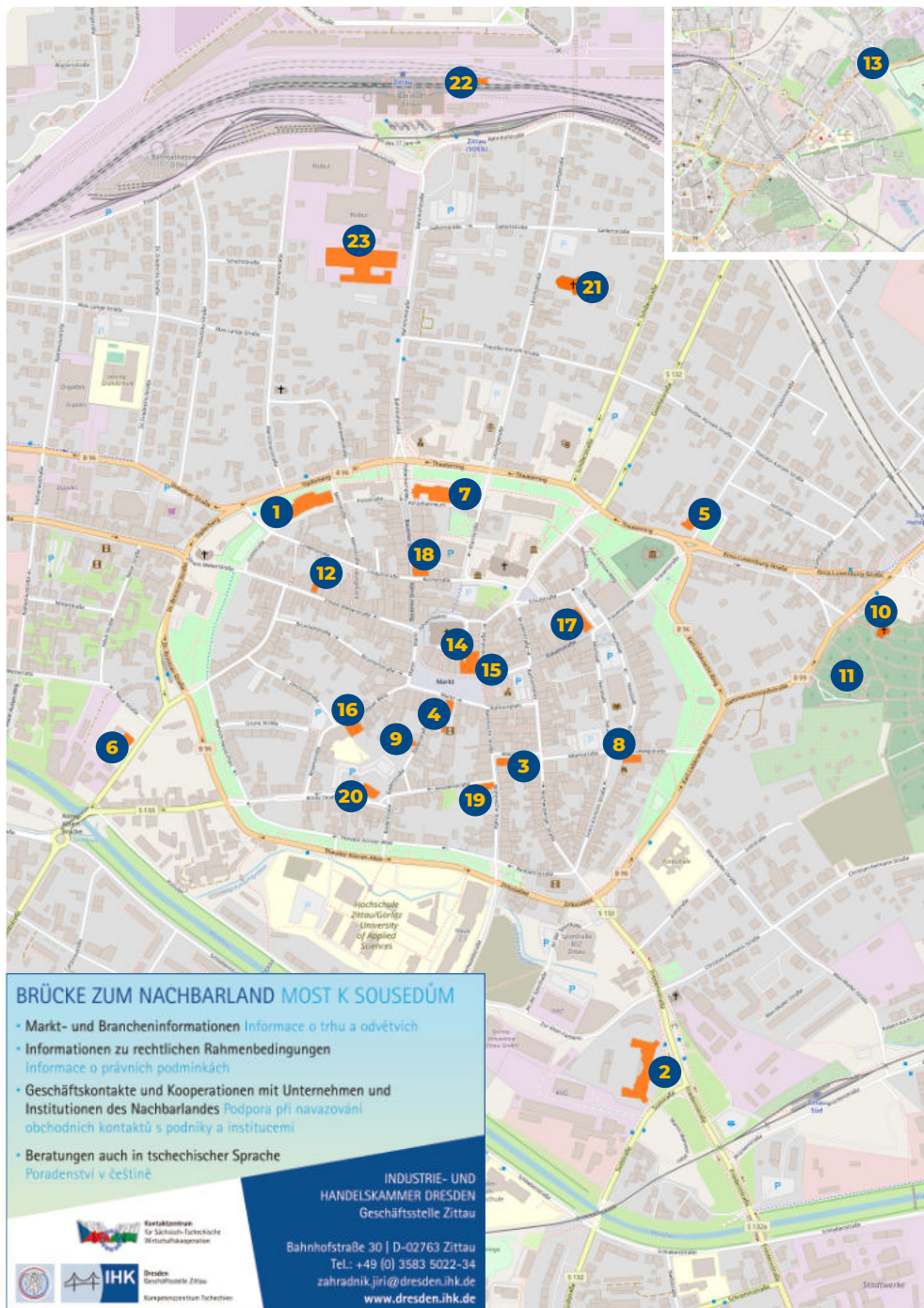


ART
WEEK
LBRC

Foto: Archiv Severočeského muzea



ehd-toffd.eu



Karten: © OpenStreetMap.org-Mitwirkende; Basiskarte und Daten von OpenStreetMap und OpenStreetMap Foundation
Mappy: © Prápevně OpenStreetMap.org; Ziskání mapy a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap Foundation

1 STADTBAD ZITTAU

Töpferberg 1

10:00 – 17:00

Es wird ein Film über die Sanierung des Stadtbades gezeigt. Die Dauerausstellung zur Geschichte des Bades und Badens können Sie sich im Stadtbadturm anschauen.

2 MANDAUKASERNE

Martin-Wehnert-Platz 2

10:00 – 17:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. Verschiedene Künstler aus der Region stellen ihre Bilder aus und stehen persönlich für Gespräche zur Verfügung; Imbissverkauf; ein kleiner Flohmarkt findet statt.

3 STADTHOTEL

Albertstraße 6

10:00 – 17:00

Ab 10:00 Uhr finden Führungen immer zur vollen Stunde statt. Pro Führung können max. 8 Personen teilnehmen. Es wird ein Imbiss mit Kaffee und Kuchen angeboten.

MĚSTSKÉ LÁZNĚ

Töpferberg 1

10:00 – 17:00

Bude promítán film o rekonstrukci městských lázní. Stálou expozici o historii lázní a koupání si můžete prohlédnout ve věži městských lázní.

MANDAVSKÉ KASÁRNY

Martin-Wehnert-Platz 2

10:00 – 17:00

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s průvodcem. Různí umělci z regionu vystavují své obrazy a jsou osobně k dispozici v případě dotazů; prodej občerstvení; malé bleší trhy.

MĚSTSKÝ HOTEL

Albertstraße 6

10:00 – 17:00

Od 10:00 hod. probíhají prohlídky vždy v každou celou hodinu. Prohlídky se může zúčastnit maximálně 8 osob. Bude nabízeno občerstvení – káva s koláčem.



MANDAUKASERNE

MANDAVSKÉ KASÁRNY

4

SONNENHOTEL**Markt 9****10:00 – 17:00**

Bereits seit 1553 gab es auf diesem Grundstück einen Bierhof mit Fremdenzimmer; am 1. August 2021 eröffnete das neue "Sonnenhotel"

5

HILLERSCHE VILLA**Klienebergplatz 1****14:00 – 17:00**

Es werden Führungen über die Geschichte des Hauses und ihrer Bewohner*innen nach Bedarf angeboten. Kulturkneipe Jolesch wird geöffnet sein.

6

ÄUSSERE OYBINER STRASSE 4**10:00 – 17:00**

Wurde von 2020 bis 2022 in 2 Bauabschnitten realisiert: 2020 Freilegung (Abbruch der Gebäudeteile im Hofbereich); 2021 bis 2022 Sicherung des Gebäudes. Gefördert aus dem Bund-Länder-Programm „Wachstum und nachhaltige Erneuerung“; befindet sich nun im gesicherten Zustand; Ideen für zukünftige Nutzungen werden gesucht, ebenso werden potentielle Investoren gesucht, die das Haus entwickeln können.

SLUNEČNÍ HOTEL**Markt 9****10:00 – 17:00**

Od roku 1553 byl na tomto pozemku pivní statek s hostinskými pokoji; nově byl hotel "Sonnenhotel" otevřen 1. srpna 2021.

HILLERSCHOVA VILA**Klienebergplatz 1****14:00 – 17:00**

Podle zájmu budou nabízeny komentované prohlídky o historii domu a jeho obyvatelích. Kulturní bar Jolesch bude otevřen.

ÄUSSERE OYBINER STRASSE 4**10:00 – 17:00**

Realizováno v letech 2020 až 2022 ve 2 stavebních fázích: Expozice 2020 (demolice části objektu v prostoru dvora); 2021 až 2022 zajištění objektu. Financováno federálním a státním programem „Růst a udržitelná obnova“ Nyní je v bezpečném stavu, hledají se nápady na budoucí využití stejně jako potenciální investoři, kteří mohou dům rozvíjet.

**HILLERSCHE VILLA****HILLERSCHOVA VILA**

Foto: Hillersche Villa

**7****CHRISTIAN-WEISE-GYMNASIUM / JOHANNEUM****Theaterring 5****10:00 – 17:00**

Führungen finden immer zur vollen Stunde statt. Das Haus I und das Johanneum feiern 150 Jahre. Das Schülercafé ist geöffnet.

GYMNÁZIUM CHRISTIANA WEISE / JOHANNEUM**Theaterring 5****10:00 – 17:00**

Prohlídky s průvodcem se konají vždy v celou hodinu. Dům I a Johanneum slaví 150 let od svého založení. Studentská kavárna je otevřena.

8**HISTORISCHES STADTARCHIV VON ZITTAU****Franz-Könitzer-Straße 7****10:00 – 17:00**

Führungen werden nach Bedarf angeboten, max. 6 Personen pro Gruppe. Es wird die Aufteilung der Bestände in die einzelnen Findbücher erläutert sowie Einblick in die Magazinräume ermöglicht. An diesem Tag sind jedoch keine individuellen Recherchen möglich. Hierzu können aber entsprechende Termine vergeben werden.

HISTORICKÝ MĚSTSKÝ ARCHIV ŽITAVY**Franz-Könitzer-Straße 7****10:00 – 17:00**

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s průvodcem. Maximálně 6 osob ve skupině. Osvětleno bude rozdělení fondů na jednotlivé vyhledávací pomůcky a zpřístupněny budou také skladové prostory s tiskovinami. V tento den však neprobíhá žádný individuální výzkum. K tomu však lze provést individuální rezervaci.

9**BADERSTRASSE 1****10:00 – 17:00**

Erbaut im 18. Jh., später überformt (um ein Stockwerk erweitert); baugeschichtlich und städtebaulich von Bedeutung; barockes Portal; stand viele Jahre leer; fand einen neuen Besitzer im Jahr 2017, dieser sicherte das Haus zunächst; 2022 kaufte das Haus eine Zittauer Familie, nun wird das Gebäude zu einem kleinen Stadthaus zur Eigennutzung (= Einfamilienhaus) saniert.

BADERSTRASSE 1**10:00 – 17:00**

Postaven v 18. století, později přestavěn (rozšířen o jedno patro); architektonicky a urbanisticky významná stavba; barokní portál; dlouhá léta byl prázdný; v roce 2017 našel nového majitele, který dům zpočátku pouze zajistil; rodina ze Žitavy koupila dům v roce 2022 a objekt je nyní rekonstruován na malý městský dům pro vlastní potřebu (= rodinný dům).

EVANGELISCH-LUTHERISCHE FRAUENKIRCHE

EVANGELICKÝ LUTERÁNSKÝ KOSTEL PANNY MARIE

Foto: Ev.-Luth. Kirchgemeinde Zittau



10 EVANGELISCH-LUTHERISCHE FRAUENKIRCHE

Hammerschmiedtstraße 6

10:00–17:00

Die Frauenkirche ist die älteste Kirche in Zittau, erbaut um 1260 im frühbarocken Stil.

Bitte beachten Sie, dass der angrenzende Frauenfriedhof nur im Rahmen einer Führung besichtigt werden kann.

EVANGELICKÝ LUTERÁNSKÝ KOSTEL PANNY MARIE

Hammerschmiedtstraße 6

10:00–17:00

Frauenkirche „Kostel Panny Marie“ je nejstarší kostel v Žitavě. Postaven kolem roku 1260 v raně barokním stylu. Upozorňujeme, že přilehlý ženský hřbitov lze navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem.

11 FRAUENFRIEDHOF

Hammerschmiedtstraße 6

14:00 (nur zur Führung geöffnet)

Herr Eisoldt führt Sie zu Grabstellen von bildenden Künstlern, Architekten und Musikern.

ŽENSKÝ HŘBITOV

Hammerschmiedtstraße 6

14:00 (otevřeno pouze v rámci prohlídky)

Pan Eisoldt Vás zavede k hrobům umělců, architektů a hudebníků.

12 INNERE WEBERSTRASSE 24

12:00–17:00

Das Objekt ist eine Baustelle. Bitte betreten Sie das Gebäude mit festem Schuhwerk.

INNERE WEBERSTRASSE 24

12:00–17:00

Objekt je staveniště. Do budovy vstupte prosím v pevné obuvi.

13 JÜDISCHER FRIEDHOF

Görlitzer Straße 67

10:00–17:00

11:00 und 14:00 Uhr werden Führungen über den Friedhof angeboten.

ŽIDOVSKÝ HŘBITOV

Görlitzer Straße 67

10:00–17:00

Prohlídky hřbitova jsou nabízeny v 11:00 a 14:00 hodin.

14 NOACK'SCHES HAUS

Markt 4

10:00–13:00

Führungen finden halbstündlich statt. Errichtet wurde das Haus zwischen 1677 und 1689 und gehört damit zu den frühesten bürgerlichen Barockbauten. Moderne französische Elemente prägen die Baugestalt ebenso wie solche der niederländischen Kunst des 17. Jahrhunderts.

NOACKŮV DŮM

Markt 4

10:00–13:00

Prohlídky s průvodcem se konají každou půlhodinu. Dům byl postaven v letech 1677 až 1689 a je tak jednou z nejstarších měštanských barokních staveb. Moderní francouzské prvky charakterizují stavební design i prvky holandského umění 17. století.

15 MARKT 2

10:00–17:00

Der ehemalige Ratskeller kann besichtigt werden. Außer dem Hauptgebäude gibt es noch Seitenflügel im Hof und das Hinterhaus an der Johannisstraße, mit zwei Toren zum Hof an der Johannisstraße; baugeschichtlich, ortsgeschichtlich, künstlerisch und städtebaulich von Bedeutung; klassizistische Fassade; eines der Tore stammt aus der Renaissancezeit; mittelalterliche große Kellieranlage; das Gebäude wird zurzeit saniert.

MARKT 2

10:00–17:00

Je možné navštívit bývalé radniční sklepení. Kromě hlavní budovy existují ještě boční křídla ve dvoře a zadní budova na ulici Johannisstraße, se dvěma branami do dvora na ulici Johannisstraße; architektonicky, historicky, umělecky a urbanisticky významná budova; Klasicistní fasáda, jedna z bran je z období renesance; středověký rozsáhlý sklepní komplex; Objekt se v současné době rekonstruuje.

16 EMIL E.V.

Mandauer Berg 11/13

11:00–17:00

Haus- und Hoffest mit Spielen für die ganze Familie, Tauschbörse und Spaß, abgerundet mit feiner Musik und lecker Verköstigung.

EMIL E.V.

Mandauer Berg 11/13

11:00–17:00

Slavnost v domě i ve dvoře s hrami pro celou rodinu, výměnná burza a zábava doprovázená příjemnou hudbou a chutnými dobrotami.



Foto: photoarchiv.de, Norman Paeth

NOACK'SCHES HAUS
NOACKŮV DŮM

17

NEUSTADT 25**10:00–17:00**

Führungen werden nach Bedarf angeboten. Es finden Lesungen statt. Künstler des Oberlausitzer Kunstvereins zeigen Ihre Werke. Das detaillierte Programm finden auf den folgenden Seiten des Programmheftes. Ein Imbiss wird angeboten.

NEUSTADT 25**10:00–17:00**

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s průvodcem. Proběhne veřejné čtení. Budou zde vystavena díla umělců ze spolku Oberlausitzer Kunstverein. Detailní program naleznete na následujících stranách programu. Bude nabízeno občerstvení.

18

ZUR ALTEN POST**Bautzner Straße 6 / Kirchstraße 1****10:00–17:00**

Sie haben die Möglichkeit, neben der historischen Bausubstanz auch den liebevoll gestalteten Gemeinschaftsraum der Bewohner zu besichtigen. Möglich ist ein Rundgang der Besucher, beginnend am Hauseingang Bautzner Straße 6 – durch den Garten hinter den Häusern – und der Ausgang durch das Gebäude Kirchstraße 1.

KE STARÉ POŠTĚ**Bautzner Straße 6 / Kirchstraße 1****10:00–17:00**

Návštěvníci tak mají možnost kromě historické zástavby vidět i s láskou navrženou společenskou místnost pro obyvatele tohoto domu. Návštěvníci mohou absolvovat prohlídku začínající u vjezdu do Bautzner Strasse 6 – podívat se přes zahradu za domy – zpřístupněn bude také výjezd za budovou na Kirchstrasse 1.

19

BÖHMISCHE STRASSE 14**10:00–17:00**

Hier finden Sie den Info-Stand der Wohnbaugesellschaft Zittau. Denkmalgeschütztes Gebäude im Innenstadtbereich auf der Suche nach zeitgemäßer Nutzung; Baujahr 1871.

BÖHMISCHE STRASSE 14**10:00–17:00**

Zde naleznete informační stánek bytového družstva Žitava. Památkově chráněná budova ve vnitřní části města hledající současné využití, byla postavena v roce 1871.

**NEUSTADT 25****NEUSTADT 25**



ALTE SOZIETÄTSBRAUEREI ZITTAU

STARÝ SPOLEČENSKÝ PIVOVAR V ŽITAVĚ

20 BREITE STRASSE 2

11:00 – 16:00

Das Objekt ist eine Baustelle. Bitte betreten Sie das Gebäude mit festem Schuhwerk.

BREITE STRASSE 2

11:00 – 16:00

Objekt je staveniště. Do budovy vstupte prosím v pevné obuvi.

21 KATHOLISCHE KIRCHE MARIÄ HEIMSUCHUNG

Lessingstraße 18

11:00 – 15:00

Die Kirche wurde um 1890 in neugotischem Stil erbaut. Der Kirchturm kann bestiegen werden.

KATOLICKÝ KOSTEL NAVŠTÍVENÍ PANNY MARIE

Lessingstraße 18

11:00 – 15:00

Kostel byl postaven kolem roku 1890 v novogotickém stylu. Dá se vystoupat i na věž kostela.

22 STELLWERK B2/W5

Bahnhof Zittau

10:00 – 18:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. 1910 als Hebelstellwerk errichtet. 1932 wurde die Kanzel des Befehlsstellwerk ergänzt. Seit August 2021 betreut und erhält der Verein „Pro Herrnhuter Bahn e. V.“ das Stellwerk B2/W5.

STAVĚDLO B2/W5

Žitavské nádraží

10:00 – 18:00

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s průvodcem. Budova byla postavena v roce 1910 jako pákové stavědlo. V roce 1932 přibyla kazatelna velitelského stavědla. Sdružení „Pro Herrnhuter Bahn e. V.“ se o stavědlo B2/W5 od srpna 2021 stará a udržuje jej.

23 ALTE SOZIETÄTSBRAUEREI ZITTAU – KELLERLABYRINTH UND FABRIKBESITZERVILLA

Bahnhofstraße 23

10:00 – 17:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. Vorstellung der restaurierten Phänomen Granit 27 innerhalb eines INTERREG Programmes mit Thema „Polnisch-deutsche Brautradition entdecken“

STARÝ SPOLEČENSKÝ PIVOVAR V ŽITAVĚ – SKLEPNÍ LABYRINT A VILA TOVÁRNÍKA

Bahnhofstraße 23

10:00 – 17:00

Podle zájmu budou nabízeny prohlídky s průvodcem. Představení restaurovaného fenoménu Granit 27 v rámci INTERREG Programu na téma „Objevování polsko-německé pivovarnické tradice“

24 MUSEUM DITTELSDORF

Hirschfelder Straße 31 / OT Dittelsdorf

14:00–17:00

Ausstellung historischer Ansichtskarten von Steffen Lehmann; besichtigen Sie die Ausstellung „Dittelsdorf und seine Nachbardörfer“; Kaffee und Kuchen; die Führung „Dittelsdorf: ein Umgebende-Guckkasten“ findet 14 Uhr statt.

MUZEUM DITTELSDORF

Hirschfelder Straße 31 / OT Dittelsdorf

14:00–17:00

Výstava historických pohlednic Steffena Lehmann; navštivte výstavu "Dittelsdorf a jeho přilehlé obce"; káva a koláč; komentovaná prohlídka „Dittelsdorf: podstávka-Kukátkové divadlo“ se koná ve 14 hodin.

25 NEUE GASSE 17

OT Dittelsdorf

13:00–17:00

Der noch vorhandene Umgebendeteil wurde von einem anderen Haus abgetragen und an dieses wieder angebaut.

NEUE GASSE 17

OT Dittelsdorf

13:00–17:00

Část podstávky byla odstraněna z jiného domu a napojena k tomuto domu.

Foto Wieland Menzel | Museum Dittelsdorf



MUSEUM DITTELSDORF

MUZEUM DITTELSDORF

26 PILGERHÄUSL

Komturgasse 9 / OT Hirschfelde

14:00–17:00

Führungen werden nach Bedarf angeboten. Eröffnung der Ausstellung „Sakrale Kleinode im Friedländer Zipfel“; gemütliches Beisammensein bei Kaffee und Kuchen.

POUTNÍ DŮM

Komturgasse 9 / OT Hirschfelde

14:00–17:00

Podle zájmu jsou nabízeny prohlídky s průvodcem. Vernisáž výstavy „Sakrální klenoty v Frýdlantského výběžku“, příjemné posezení s kávou a zákuskem.



Foto: Ev.-Luth. Kirchengemeinde Siebenkirchen Dittelsdorf

EV.-LUTH. PETER UND PAULS KIRCHE

EVANGELICKÝ LUTERÁNSKÝ KOSTEL PETRA A PAVLA

27 EVANGELISCH-LUTHERISCHE PETER UND PAULS KIRCHE

Kirchstraße 1 / OT Hirschfelde
10:00 – 17:00

Als Jahr der Kirchweihe wird 1352 angesehen. Ausgeschmückt ist die Kirche mit an den Emporen zu sehenden Bildern mit der Darstellung biblischer Geschichten.

EVANGELICKÝ LUTERÁNSKÝ KOSTEL PETRA A PAVLA

Kirchstraße 1 / OT Hirschfelde
10:00 – 17:00

Rok 1352 je považován za rok vysvěcení kostela. Kostel zdobí obrazy s biblickými příběhy. Předsíň kostela byla zrekonstruována v letech 2020–2022.

28 UNTERE DORFSTRASSE 8

OT Hartau
11:00 – 16:00

Das Denkmal kann nur im Rahmen einer Führung besichtigt werden. Diese werden nach Bedarf angeboten. Im Jahr 2000 wurde das Objekt grundlegend saniert. Darin befinden sich die Vereinsräume der Hartauer Kreativen e.V.; im Treppenhaus befindet sich eine Bildergalerie, die den Umbau, Vereinsarbeit und -aktivitäten zeigt.

UNTERE DORFSTRASSE 8

OT Hartau
11:00 – 16:00

Památku lze navštívit pouze v rámci prohlídky s průvodcem. Tyto jsou nabízeny dle zájmu. V roce 2000 byla nemovitost kompletně zrekonstruována. Jsou zde klubovny Hartauer Kreative e.V.; na schodišti je obrazová galerie, která ukazuje přestavbu, klubovou práci a klubovou činnost.

Foto: Jeannette Gostell



PILGERHÄUSL HIRSCHFELDE

POUTNÍ DŮM

FÜHRUNGEN ZUM TAG DES OFFENEN DENKMALS

KOMENTOVANÉ PROHLÍDKY KE DNI EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ



Erleben Sie die Schönheit der Zittauer Altstadt und gewinnen Sie auf dem kurzweiligen Rundgang erste Eindrücke von der über 750-jährigen Stadt im Dreiländereck.

um 14:00 Uhr

- Öffentliche Stadtführung in deutscher Sprache mit Herrn Schmitz
- Öffentliche Stadtführung in tschechischer Sprache mit Frau Herlingová

um 15:30 Uhr

- Entdecker-Stadtführung für Kinder in deutscher Sprache mit Frau Vogel

Treffpunkt für die Stadtführungen ist das neue Tourismuszentrum Naturpark Zittauer Gebirge, Markt 9.

Zažijte krásu žitavského starého města a získejte první dojmy ze 750 letetého města v Trojzemí v rámci zábavné prohlídky.

v 14:00 hodin

- veřejná prohlídka města v němčině s panem Schmitzem
- veřejná prohlídka města v češtině s paní Herlingovou

v 15:30 hodin

- Objevná prohlídka města pro děti s paní Vogel v němčině

Sraz před začátkem prohlídek je u nového turistického centra Přírodního parku Žitavské hory, Markt 9.



STADTWERKE ZITTAU

stadtwerke-zittau.de

**ART
WEEK
LBRC**



Liberec



Zittau

trilex



Foto: photoartsch.de, Norman Paeth

VIRTUELLE 360° RUNDGÄNGE – WWW.DENKMALE-ZITTAU.DE

VIRTUÁLNÍ 360° PROHLÍDKY – WWW.DENKMALE-ZITTAU.DE



- 1 Wasserturm**
Vodárenská věž
- 2 Stadtbad**
Městské lázně
- 3 Rathaus**
Radnice
- 4 Mandaukaserne**
Mandavské kasárny
- 5 Uhreninsel**
Hodinový ostrov
- 6 Klosterkirche**
Klášteříni kostel



- 7 Altes Gymnasium**
Staré gymnázium
- 8 Noacksches Haus**
Noackův dům
- 9 ehem. Bürgermeisterhaus**
byvalý Dům starosty
- 10 Alter Schlachthof**
Stará jatka
- 11 Ev.-Luth. St. Johanniskirche**
Evangelicko luteránský kostel Sv. Jana
- 12 Grätzsches Haus**
Grätzschův Dům



**HIER GEHT'S
DIREKT ZU DEN
RUNDGÄNGEN**

ZDE MŮŽETE
VYRÁZIT PŘÍMO
NA PROHLÍDKY



Karte & Illustrationen: Melanie Gürtler
Mapa & Ilustrace: Melanie Gürtler



RAHMENPROGRAMM AUF DEM MARKT

DOPROVODNÝ PROGRAM NA NÁMĚSTÍ

Markt 4

MUSIKALISCHE DARBIETUNGEN DER KREISMUSIKSCHULE DREILÄNDERECK:

11:00 – 11:30 Uhr: Klassische Stücke auf Blechblasinstrumenten

14:00 – 15:30 Uhr: Ensemble "Kammer-Gang"

Markt 4

HUDEBNÍ VYSTOUPENÍ OKRESNÍ HUDEBNÍ ŠKOLY DREILÄNDERECK:

11:00 – 11:30 hodin: Klasické skladby na žestové nástroje

14:00 – 15:30 hodin: Soubor "Kammer Gang"



ganztägig auf dem Markt

SPEIS & TRANK AUS DEM DORNSPACHHAUS

Regionales Getränkeangebot und Oberlausitzer Kräuterbratwurst und Rostbrätel – frisch vom Grill

celodenní na náměstí

OBČERSTVENÍ Z HOSTINCE DORNSPACHHAUS.

Regionální sortiment nápojů, grilované hornoluzické bylinkové klobásky a maso.

ganztägig auf dem Markt

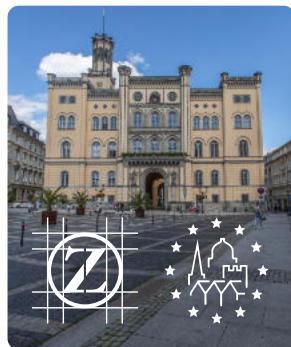
INFOPAVILLON der Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH gemeinsam mit dem Zittauer Ortskuratorium der deutschen Stiftung Denkmalschutz

Es findet eine Ausstellung auf dem Markt über die EFRE Projekte in Zittau statt. Verschiedene Sorten des Kitl Sirup können verkostet werden. Spiel und Spass für Kinder.

celodenní na náměstí

INFORMAČNÍ STÁNEK Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH s žitavským místním kurátorem Německé nadace pro památkovou péči

Výstava o projektech EFRE v Žitavě. Ochutnat lze různé druhy Kitl sirupů. Hry a zábava pro děti.



SPIEL & SPASS FÜR KINDER AUF DEM MARKT

HRÝ & ZÁBAVA PRO DĚTI NA NÁMĚSTÍ

ganztagig auf dem Markt **SPIELE UND CO.**

Schauen und Zuhören kann auch ganz schön anstrengend sein. Wenn Du zwischendurch eine Pause brauchst, bist Du **auf dem Marktplatz** herzlich eingeladen.

celodenní na náměstí **HRÝ A DALŠÍ**

Sledování a poslech může být také docela vyčerpávající. Pokud si potřebujete mezitím odpočinout, jste srdečně zváni **na náměstí**.



ganztagig **GEHE AUF ENTDECKUNGSREISE MIT DER GROSSEN PUZZLE-SUCHE IN DEN DENKMÄLERN**

Wenn Du die Denkmäler besuchst, schau genau hin. In unseren Denkmälern innerhalb des Grünen Rings sind 9 Puzzleteile versteckt. Finde mindestens 6 davon, trage die Fundorte in die Liste ein, zeige Sie uns auf dem Marktplatz und sichere Dir einen tollen Preis.

celodenní **VYDEJTE SE NA CESTU ZA POZNÁNÍM SE SKVĚLÝM PÁTRÁNÍM PO PUZZLE V PAMÁTKÁCH**

Při návštěvě památek se pozorně dívejte. 9 dílků skládačky je ukryto v našich památkách v rámci Zeleného okruhu. Najděte alespoň 6 z nich, zadejte lokality do seznamu, ukažte nám je na náměstí a získáte skvělou cenu.

Puzzle	Name/Nummer des Denkmals
1	_____
2	_____
3	_____
4	_____
5	_____
6	_____
7	_____
8	_____
9	_____



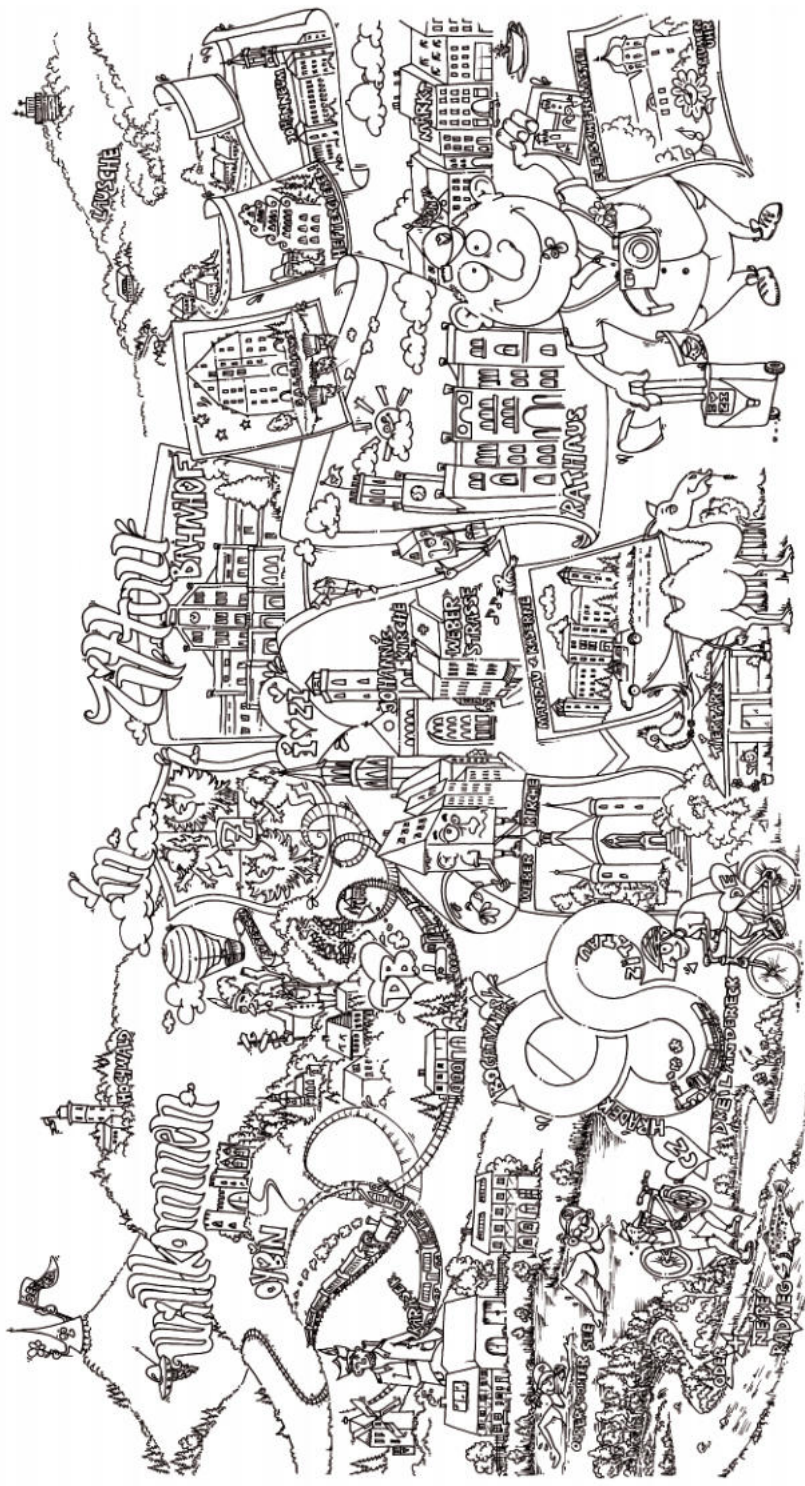
SCHON ENTDECKT?

Auf der nächsten Seite findest Du ein tolles Ausmalbild für Zuhause.

JIŽ OBJEVENO?

Na další stránce najdete skvělé omalovánky, které si můžete vzít domů.

NATURPARK ZITTAUER GEBIRGE



TAG DES OFFENEN DENKMALS

Illustration: Nils Noack

ZITTAU 1109



RAHMENPROGRAMM IM DENKMAL NEUSTADT 25

DOPROVODNÝ PROGRAM V OBJEKTU NEUSTADT 25

10:00 – 11:00

FEIERLICHE ERÖFFNUNG

gemeinsam mit Vertretern der Stadt Liberec, musikalisch begleitet von 4 Blechbläsern der Neuen Lausitzer Philharmonie

11:00 – 12:30 / 13:00 – 14:00 / 15:30 – 17:00

ZEICHENKURS „WIE ZEICHNE ICH GEBÄUDE UND STADTANSICHTEN?“

Vermittlung einiger Grundlagen mit Herrn Wolfram Schnebel

Der Kurs ist kostenfrei, Materialien werden gestellt. Pro Kurs können max. 10 Personen teilnehmen. Eine Voranmeldung ist nicht notwendig. Bitte mitbringen: mobile Sitzgelegenheit (Camping-/Klapphocker o. Ä.)

14:00 – 16:00

MUSIKALISCHE DARBIETUNG: JONSDORFER FLINTSTONES

13:00 – 16:45

LESUNGEN VON BÜRGER*INNEN AUS ZITTAU UND UMGEBUNG

Das detaillierte Vorleseprogramm finden Sie auf der nächsten Seite.

ganztägig

KUNSTAUSSTELLUNG

Verschiedene Künstler des Oberlausitzer Kunstvereins e. V. stellen ihre Werke im gesamten Gebäude aus. Eine Auflistung der ausstellenden Künstler finden Sie auf den nächsten Seiten im Programmheft.

10:00 – 11:00

SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍ

společně se zástupci města Liberec, s hudebním doprovodem žestového kvarteta Nové Lužické Filharmonie.

11:00 – 12:30 / 13:00 – 14:00 / 15:30 – 17:00

KURZ KRESLENÍ „JAK KRESLÍM BUDOVY A MĚSTSKÉ SCENÉRIE?“

Výuka některých základů s panem Wolframem Schnebelem

Kurz je zdarma, pracovní pomůcky budou zapůjčeny. Kurzu se může zúčastnit maximálně 10 osob. Rezervace není nutná. Přineste si prosím: mobilní sedací soupravu (kempová/ skládací stolička apod.)

14:00 – 16:00

HUDEBNÍ VYSTOUPENÍ SOUBORU: JONSDORFER FLINTSTONES

13:00 – 16:45

ČETBA OBČANŮ ZE ŽITAVY A OKOLÍ

Podrobný program čtení najdete na další straně.

ganztägig

UMĚLECKÁ VÝSTAVA

Různí umělci Oberlausitzer Kunstverein e. V. vystaví svá díla v celém objektu. Seznam vystavujících umělců naleznete na následujících stránkách v programové brožurce.



13:00 Uhr

„Piraten ... kämpft, kämpft, sonst sind wir verloren!“

Geschichten, Gedichte und Songs von und mit Matthias Seidel

13:45 Uhr

„Zusammengereimtes“

von und mit Frank Dingeldey: in der eigenen Reimkelterei dem Leben Abgepresstes, vielleicht verschnitten mit einigen angeeigneten Gedichten – von Gärung und zwei Flaschen Wein, vom Heulen und zum Lachen, Polemisches und Politisches, von Denkmälern und zum Nachdenken, von Realisten und Perfektionisten. Von ihm und wer weiß, vielleicht ja auch von Ihnen.

14:30 Uhr

„Komm, ich erzähl dir eine Geschichte“

Claudia Herzog liest aus dem gleichnamigen Buch von Jorge Bucay.

15:15 Uhr

„Warten auf den lautlosen Augenblick“

Thomas Grieger liest kurze Erzählungen von Willi Meinck.

16:00 Uhr

„Welcome to Hell“

Autorenlesung mit Jörg Kroschel aus seinem gleichnamigen Thriller.

Programmänderungen vorbehalten.

13:00 hodin

„Piráti ... bojujte, bojujte, jinak jsme ztraceni!“

Pohádky, básničky a písničky od a s Matthiasem Seidlem

13:45 hodin

„dát dohromady“

Autorské čtení s Frankem Dingeldeyem – v jeho vlastním lisu na rýmy něco vylisovaného ze života, snad prolutého s pár přivlastněnými básněmi: o kvašení a dvou lahvích vína, a smíchu, od polemiky k politice, od památek k zamyšlení, o realistech a perfekcionalistech. O mně a kdo ví, třeba i o Vás.

14:30 hodin

„Pojď, řeknu ti příběh“

Claudia Herzog čte ze stejnojmenné knihy od Jorge Bucaye.

15:15 hodin

„Čekání na tichý okamžik“

Thomas Grieger čte povídky Williho Meincka.

16:00 hodin

„Vítej v pekle“

Autorské čtení s Jörgem Kroschelem z jeho stejnojmenného thrilleru.

Změna programu vyhrazena.



KUNSTAUSSTELLUNG IM DENKMAL NEUSTADT 25

UMĚLECKÁ VÝSTAVA NEUSTADT 25

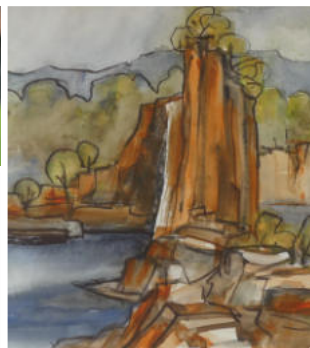
BETTINA BÖHME

MALEREI



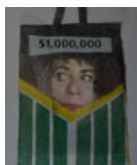
WALTRAUD HARTWIG

MALEREI



ANKE HEINRICH

COLLAGEN



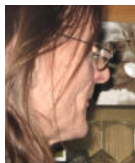
MICHAEL HERBIG

OBJEKTE UND BILDER



FRANK HILLER

MALEREI UND SKULPTUREN



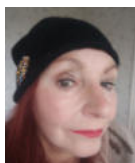
URSULA HOFFMANN

KERAMIK UND MONOTYPIE



ESTHER KEMTER

DOLLS



KATHARINA MÜTZEL

MALEREI



ELKE NOSSKY

ARBEITEN AUF PAPIER



CLAUDIO RAVENSTEIN

MALEREI



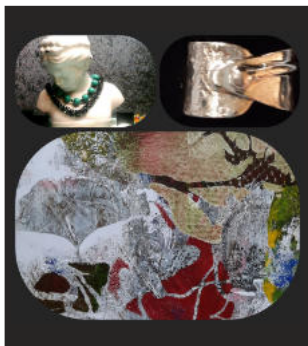
KONRAD RIEDEL

MALEREI



REGINA SCHMIDT

MALEREI UND SCHMUCK



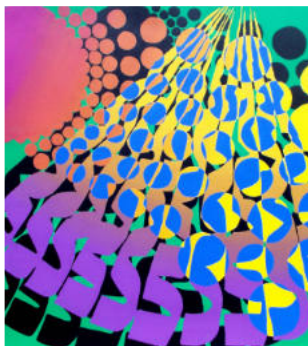
INGRID SCHNEBEL

LANDSCHAFTSMALEREI



WOLFRAM SCHNEBEL

KONKRETE MALEREI



ULRICH SCHREIBER

PAPIERCOLLAGEN



ULRIKE TETZLAFF-RIEDEL

TEXTILE UNIKATE



KATHARINA WALKSTEIN

MALEREI



GABRIELE WATTEROTT

MALEREI



WOLFGANG WEBER

MALEREI





TRILEX TRIEBWAGEN

VLAKOVÁ SOUPRAVA SPOLEČNOSTI TRILEX

Fahren Sie am 10.9.2022 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!

Wenn Sie Ihr Ticket an einem der geöffneten Denkmäler abstempeln lassen, ist die Rückfahrt kostenfrei.

Vydejte se 11.9.2022 z Liberce do Žitavy Trilexem!

A nechte si orazítkovat jízdenku v turistickém informačním centru v Žitavě nebo v objektu Innere Weberstraße 34, zpět pojedete zdarma!

Zug/Vlak	Zittau	Liberec
TLX 20843	09:01	09:29
TL 20909	09:52	10:24
TLX 20845	11:01	11:29
TL 20963	11:42	12:24
TLX 20847	13:01	13:29
TL 20965	13:52	14:24
TLX 20849	15:01	15:29
TL 20969	15:42	16:24
TLX 20851	17:01	17:29
TL 20978	17:18	17:55
TL 20971	17:52	18:24
TLX 20853	19:01	19:29
TL 20927	19:42	20:17
TLX 20855	21:01	21:31

Vlak/Zug	Liberec	Zittau
TLX 20842	08:28	08:56
TL 20962	09:32	10:14
TLX 20844	10:28	10:56
TL 20964	11:31	12:03
TLX 20846	12:28	12:56
TL 20968	13:32	14:14
TLX 20850	14:28	14:56
TL 20970	15:31	16:03
TLX 20852	16:28	16:59
TL 20952	17:32	18:14
TLX 20854	18:28	18:56
TL 20926	19:31	20:03
TLX 20856	20:28	20:56
TL 20928	21:40	22:18

STADTBAD ZITTAU

MĚSTSKÉ LÁZNĚ

Foto: photastisch.de, Norman Paeth



IMPRESSUM

Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Menzel
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

Statutarstadt Liberec

Helena Hospodářová
hospodarova.helena@magistrat.liberec.cz

Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Statutarstadt
Liberec und Zittauer Stadtentwicklungs-
gesellschaft mbH

Änderungen im Programm sind vorbehalten.
Aktuelle Informationen finden Sie unter
www.ehd-toffd.eu

TIRÁŽ

Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Menzel
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

statutární město Liberec

Helena Hospodářová
hospodarova.helena@magistrat.liberec.cz

Foto

pokud není uvedeno jinak, statutární město
Liberec a Zittauer Stadtentwicklungs-
gesellschaft mbH

Změna programu vyhrazena.
Aktuální informace na
www.ehd-toffd.eu

DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ

TAG DES OFFENEN DENKMALS

LIBEREC 10.9

2022

ZITTAU 11.9

PROGRAM PRO LIBEREC
PROGRAMM FÜR LIBEREC

Liberec



ART
WEEK
LBRC

Foto: Archiv Severočeského muzea



ehd-toffd.eu



LIBERECKÁ RADNICE

RATHAUS LIBEREC

VSTUPENKA

Pro návštěvu některých objektů je nutné si dopředu rezervovat vstupenku přes rezervační systém na stránkách www.ehd-toffd.eu od 24.8. do 7.9.2022. Vstupenka bude poté k vyzvednutí na MIC.



Na prohlídky v rámci tohoto objektu je nutné si předem rezervovat vstupenku.



V tomto objektu je možné se zúčastnit prohlídky v německém jazyce. Pro účast na prohlídce objektu v německém jazyce je nutné si dopředu rezervovat vstupenku přes rezervační systém na stránkách www.ehd-toffd.eu od 24.8. do 7.9.2022 nebo MIC v Žitavě. Vstupenka bude k vyzvednutí v daném objektu.

V takto označených objektech probíhá také program ArtWeeku od 10.9. do 16.9.2022. Otevírací doby jsou uvedeny u jednotlivých objektů. Informace o výstavě, instalacích a doprovodném programu naleznete na www.artweekliberec.cz, www.ehd-toffd.eu a na facebooku @ARTWEEKLIBEREC. Změna programu vyhrazena.

EINTRITT / RESERVIERUNG

Für die meisten Objekte in Liberec ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. Falls Sie in Liberec Objekte besuchen wollen, reservieren Sie sich bitte ab 24.8. bis 7.9.2022 ein Ticket unter www.ehd-toffd.eu oder persönlich im Tourismuszentrum in Zittau.

Für die Führungen in diesem Objekt ist eine Vorab-Reservierung erforderlich.

In diesem Objekt ist eine Führung in deutscher Sprache möglich. Für die Teilnahme ist eine Vorab-Reservierung erforderlich. Falls Sie an der Führung teilnehmen wollen, reservieren Sie sich ab 24.8. bis 7.9.2022 ein Ticket unter www.ehd-toffd.eu oder persönlich im Tourismuszentrum in Zittau. Das Ticket liegt dann zur Abholung im Objekt bereit.

Diese Objekte nehmen an der ArtWeek vom 10.9. bis 16.9.2022 teil. Die Öffnungszeiten sind bei den jeweiligen Gebäuden aufgeführt. Informationen zur Ausstellung, Installationen und Begleitprogramm finden Sie unter www.artweekliberec.cz, www.ehd-toffd.eu und auf Facebook @ARTWEEKLIBEREC. Programmänderungen vorbehalten.



1

LIBERECKÁ RADNICE

nám. Dr. E. Beneše 1

09:00 – 17:00

Salonky č. 209, 210, obřadní síň, balkon. Vstup na věž každou půl hodinu od 9:00 do 16:30 hod. Komentovaná prohlídka v češtině s náměstkem Ivanem Langrem (45 min.) v 10:15 a 11:15. Prohlídka radnice (NJ) v 10:45.

Rezervace vstupů na věž a komentovaných prohlídek od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo 10.9.2022 od 8:30 ve vstupní hale radnice.

RATHAUS LIBEREC

nám. Dr. E. Beneše 1

09:00 – 17:00 Uhr

Salons 209, 210, Trauungssaal, Balkon. Turmbesichtigung jede halbe Stunde von 9:00 bis 16:30 Uhr. Führungen in tschechischer Sprache mit dem stellvertretenden Oberbürgermeister Ivan Langer um 10:15 und 11:15 Uhr.

Eintrittskarten für den Rathauستurm und kommentierte Führungen ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder am 10.9.2022 ab 8:30 Uhr im Rathaus.



2

DIVADLO F. X. ŠALDY

nám. Dr. E. Beneše 22

09:00 – 13:00

Interiéry divadla, zákulisí, Klimtova opona. Komentované prohlídky (45 min.) v 9:00, 10:00, 11:00, 12:00.

Vstupenky: od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo 10.9.2022 v divadle – 10 minut před každou prohlídkou.

F. X. SALDA THEATER

nám. Dr. E. Beneše 22

09:00 – 13:00 Uhr

Innenräume des Theaters, Theatervorhang von Gustav Klimt. Führungen in tschechischer Sprache (45 Min.) um 9:00, 10:00, 11:00, 12:00 Uhr.

Eintrittskarten: ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder am 10.9.2022 im Theater – 10 Minuten vor jeder Führung.

3

KAVÁRNA POŠTA

nám. Dr. E. Beneše 584/24

10:00 – 17:00

Secesní interiéry bývalé kavárny. Ukázka restaurování historického nábytku s použitím původních technologií a materiálů, které předvedou studenti oboru truhlář a čalouník Střední školy Kateřinky v Liberci.

CAFÉ POST

nám. Dr. E. Beneše 584/24

10:00 – 17:00 Uhr

Innenräume des ehemaligen Kaffeehauses im Jugendstil. Veranschaulichung der Restaurierung historischer Möbel unter Verwendung von Originaltechnologien und Materialien.



Foto Archiv Divadla F. X. Šaldy

DIVADLO F. X. ŠALDY

F. X. SALDA THEATER



Foto: Archiv SML

ZLATÝ LEV

GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

4

KOSTEL NALEZENÍ SV. KŘÍŽE

Malé náměstí

10:00–16:00

Interiéry kostela, zahrada, Braunův morový sloup, kaple Božího hrobu v rámci VIA SACRA.

KIRCHE DES HEILIGEN KREUZES

Malé náměstí

10:00–16:00 Uhr

Innenräume der Kirche, Pestsäule von Matthias Bernard Braun, Garten, Heiliggrabkapelle im Rahmen der VIA SACRA.

R

5

LIBERECKÁ SPOŘITELNA

Felberova 9

08:00–15:00

Komentované prohlídky k historii budovy (60 min), zasedací místnosti, výstava historických strojů užívaných v bankovníctví a investičního zlata. Prohlídky v 8:00, 9:30, 11:00, 14:00. Pro německé návštěvníky je k dispozici tištěný průvodce v němčině. *Vstupenky: od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

LIBERECER SPARKASSE

Felberova 9

08:00–15:00 Uhr

Kommentierte Führungen zur Geschichte des Gebäudes (60 Min.), Sitzungsraum, Ausstellung von historischen Geräten aus dem Bankwesen und des Investitionsgoldes. Führungen um 8:00, 9:30, 11:00, 14:00 Uhr. Für deutsche Besucher steht ein gedruckter Reiseführer in deutscher Sprache zur Verfügung. *Eintrittskarten: ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder am 10.9.2022 vor der Führung. Begrenzte Kapazität.*

R

6

ZLATÝ LEV

Gutenbergova 3

10:00–16:00

Komentovaná prohlídka hotelu k historii budovy, prohlídka sálů, pokojů, prezidentského apartmá. Prohlídka v CJ v 11:00. Prohlídka v NJ v 11:30 (nutná rezervace). Možnost ochutnání dobového menu. *Vstupenky pro prohlídku v NJ: od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo v Informačním centru v Žitavě.*

GRANDHOTEL ZLATÝ LEV

Gutenbergova

10:00–16:00

Führung zur Geschichte des Gebäudes, Besichtigung von Sälen, Zimmern, Präsidensuite. Führung (CZ) um 11:00 Uhr. Führung (DE) um 11:30 Uhr. Möglichkeit, das zeitgemäße Menü zu probieren. *Eintrittskarten für die Führung in deutscher Sprache ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder im Tourismuszentrum in Zittau.*

LIEBIGOVA VILA**Jablonecká 8****09:00 – 16:30**

Interiéry vily, sál bájí, věž, zahrada. Prohlídky:

9:00, 10:30, 12:30, 14:00, 15:30, délka 60 min.

Vstupenky: od 24.8. do 7.9.2022 na

www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na

místě. Omezená kapacita.

VILLA VON THEODOR LIEBIG**Jablonecká 8****10:00 – 16:30**

Innenräume der Villa, Sagensaal, Turm, Garten.

Führungen: um 9:00, 10:30, 12:30, 14:00,

15:30 Uhr (60 Min.) Eintrittskarten: ab 24.8. bis

7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder vor der

Führung vor Ort. Begrenzte Kapazität.

Foto: Archiv SML

**LIEBIGOVA VILA****VILLA VON THEODOR LIEBIG****TECHNICKÉ MUZEUM LIBEREC****Masarykova 424/5****10:00 – 17:00**

Volný vstup. Expozice Theodor Liebig, první automobilista v Čechách. Expozice Historie a současnost průmyslu Liberecka. Komentovaná prohlídka zaměřená na 150. výročí Theodora Liebiga v 11:00 a 13:00 (nutná rezervace v TML). Přednáška Národního technického muzea – Theodor Liebig, průkopník automobilismu v 15:00.

TECHNISCHES MUSEUM LIBEREC**Masarykova Str. 424/5****10:00 – 17:00**

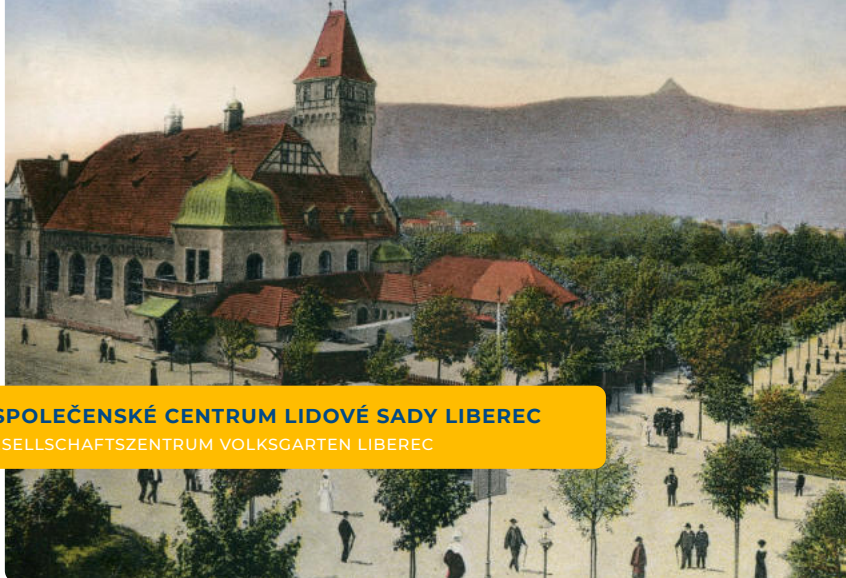
Freier Eintritt. Ausstellung Theodor Liebig, der erste Automobilfahrer in Böhmen. Ausstellung Geschichte und Gegenwart der Industrie von Liberec. Führung (CZ) um 11:00 und 13:00 Uhr. Reservierung im Museum erforderlich. Vortrag des Technischen Nationalmuseums – Theodor Liebig um 15:00 Uhr.

OBLASTNÍ GALERIE LIBEREC**Masarykova 723/14****10:00 – 17:00**

Volný vstup do budovy bývalých Městských lázní. Komentované prohlídky Liebigové a Liberec ve stálé expozici v 11:00 a ve 14:00 hod. Výtvarná dílna Liebigové a Liberec 10:00 – 15:00.

REGIONALGALERIE LIBEREC**Masarykova Str. 723/14****10:00 – 17:00**

Freier Eintritt. Kommentierte Führungen durch die Dauerausstellung „Familie Liebig“ und „Stadt Liberec“ um 11:00 und 14:00 Uhr. Kunstwerkstatt „die Liebiges“ und „Stadt Liberec“ von 10:00 bis 15:00 Uhr.



KULTURNÍ A SPOLEČENSKÉ CENTRUM LIDOVÉ SADY LIBEREC

KULTUR- UND GESELLSCHAFTSZENTRUM VOLKSGARTEN LIBEREC

10 SEVEROČESKÉ MUZEUM

Masarykova 11

10:00 – 19:00

Muzejní věž, terasa a rajská zahrada. Výstava libereckého fotografa Petra Šimra; výstava Fenomén pomník o současné tvorbě pomníků v českých zemích. Komentovaná prohlídka v 10:30 s Jiřím Křížkem k obnově budovy muzea 2012 – 2022 (70 min.) Komentovaná prohlídka k největšímu mecenáši Severočeského muzea Heinrichu Liebigovi (70 min.)

NORDBÖHMISCHES MUSEUM

Masarykova 11

10:00 – 19:00

Museumsturm, Terrasse und Paradiesgarten. Ausstellung des Liberecer Fotografen Petr Šimr. Ausstellung „Phänomen Denkmal“ zum aktuellen Denkmalswerk in Tschechien. Kommentierte Führung mit Museumsdirektor Jiří Křížek zu den zwischen 2012 – 2022 am Gebäude erfolgten Sanierungsarbeiten (70 Min.) Kommentierte Führung über Heinrich Liebig, den größten Mäzen des Museums (70 Min.)



11 STROSSOVA VILA

Husova 186/64

09:00 – 16:15

Strossova vila – elegance, inspirace a krása. Interiéry vily, zahrada. Základní prohlídka s kurátorem Luděk Lukuvka (45 min.) od 9:00, 12:45 a 15:30 hod. Prohlídka s podrobnějším výkladem (90 min.) ve 10:30 hod. Komentovaná prohlídka v NJ ve 14:00 (45 min.) Nedoporučujeme pro děti do 10 let. Vstupenky: od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.

VILLA STROSS

Husova 186/64

09:00 – 16:15

Innenräume, Führungen mit dem Kurator Luděk Lukuvka (45 Min.) um 9:00, 12:45 und 15:30 Uhr. Führungen mit ausführlichen Erläuterungen um 10:30 Uhr (90 Min.) Um 14:00 Uhr Führung in der deutschen Sprache. Eintrittskarten: ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder am 10.9.2022 in der Villa. Für Kinder bis 10 Jahre nicht empfohlen. Begrenzte Kapazität.

12 KULTURNÍ A SPOLEČENSKÉ CENTRUM LIDOVÉ SADY LIBEREC

Lidové sady 1

09:00 – 15:30

Interiéry, vyhlídková věž, zahrada. Časy nekomentovaných prohlídek: 9:00, 11:00, 15:30. Ve 14:00 komentovaná prohlídka v ČJ k historii budovy s Markem Řeháčkem (90 min).

Vstupenky (14:00 hodin): od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo 10.9.2022 na místě před prohlídkou. Omezená kapacita.

KULTUR- UND GESELLSCHAFTS- ZENTRUM VOLKSGARTEN LIBEREC

Lidové sady 1

09:00 – 15:30

Innenräume, Aussichtsturm, Garten. Führungen um 9:00, 11:00 und 15:30 Uhr. Um 14:00 Uhr Führung auf Tschechisch über die Geschichte des Gebäudes mit Marek Řeháček (90 Min.)
Eintrittskarten (14:00 Uhr): ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder am 10.9.2022 vor der Führung vor Ort. Begrenzte Kapazität.

13 LIBERECKÁ VÝŠINA

10:30 – 22:00

Volný výstup rozhlednu.

LIEBIGSHÖHE

10:30 – 22:00

Freie Turmbesichtigung.

14 KOSTEL SV. VINCENCE Z PAULY

U Jánského kamene 3

13:00 – 17:00

Interiéry kostela s věží.

ST. VINTENTIUSKIRCHE

U Jánského kamene 3

13:00 – 17:00

Innenräume der Kirche, Turm.

15 KOSTEL SV. BONIFÁCE

Ještědská

09:00 – 18:00

10:00: zahájení zvoněním kostelních zvonů;
10:30: vzpomínka na stavitele kostela;
15:00: varhanní koncert Pavla Kozojeda a Jiřího Svatoše; 16:00: povídání o okenních vitrážích,
17:00: komentovaná prohlídka běžně nepřístupných míst; 18:00: koncert dechového tria „Dioptrio“. Výstup na věž každou hodinu (max. 8 osob.)

ST. BONIFATIUS KIRCHE

Ještědská

09:00 – 18:00

10:00 Uhr: Eröffnung mit den Kirchenglocken;
10:30 Uhr: Erinnerung an die Errichter der Kirche; 15:00 Uhr: Orgelkonzert von Pavel Kozojed und Jiří Svatoš; 16:00 Uhr: Vortrag über die Vitraefenster; 17:00 Uhr: Führung durch sonst unzugängliche Orte; 18:00 Uhr: Konzert des Blechbläsertrios „Dioptrio“. Stündlich Turmbesichtigung (max. 8 Personen.)

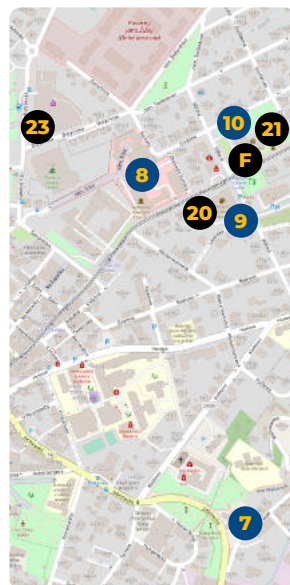
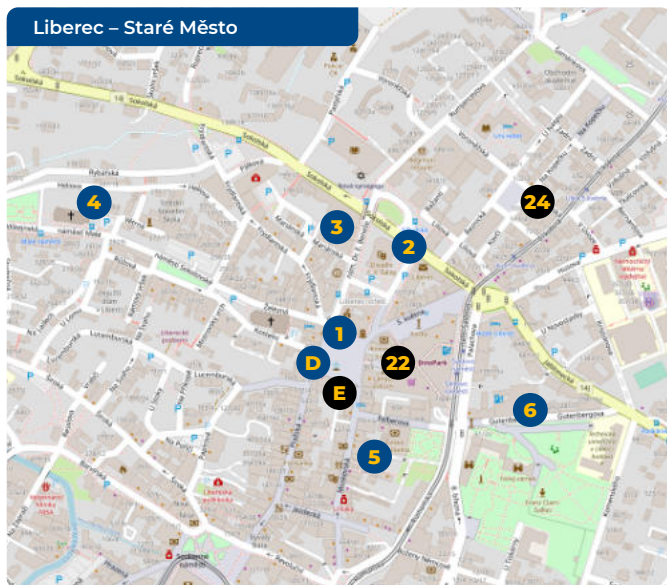


Foto: Archiv SML

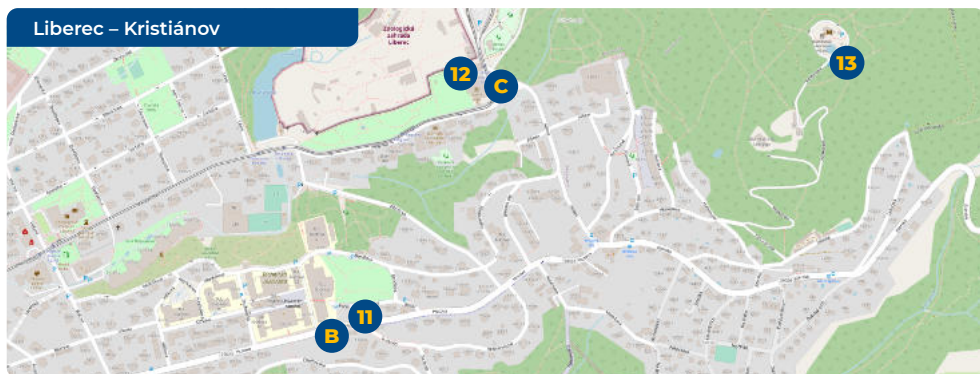
LIBERECKÁ VÝŠINA

LIEBIGSHÖHE

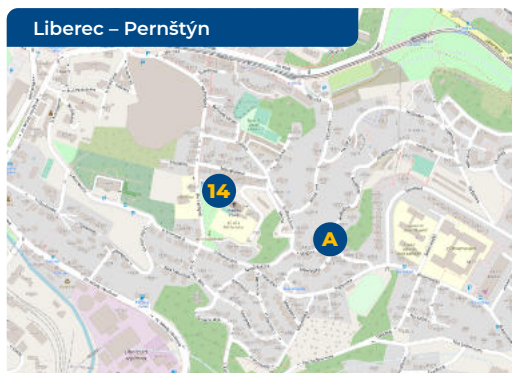
Liberec – Staré Město



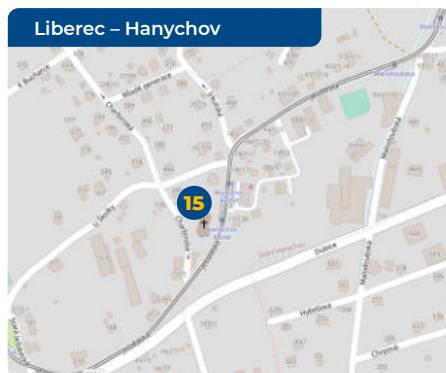
Liberec – Kristiánov



Liberec – Pernštýn



Liberec – Hanychov



16

VODÁRENSKÁ A ZAUHLOVACÍ VĚŽ

Rumburská, Vratislavice n. Nisou

09:00 – 15:00

Věž. Komentované prohlídky, každých 15 min v době 9:00 – 14:45. *Vstupenky: od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

WASSER- UND BEKOHLUNGSTURM

Rumburská, Vratislavice n. Nisou

09:00 – 15:00

Turm, Führungen alle 15 Minuten ab 9:00 bis 15:00 Uhr. *Eintrittskarten: ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder am 10.09.2022 ab 8:45 Uhr im Turm. Begrenzte Kapazität.*

17

RODNÝ DŮM FERDINANDA PORSCHEHO

Tanvaldská 38, Vratislavice nad Nisou

09:00 – 17:00

Život a dílo vratislavického rodáka, významného automobilového konstruktéra; Výstava Austro-Daimler Ferdinand Porsche, komentované prohlídky expozice; tematický dětský koutek s tvořivou dílnou; občerstvení v kavárně.

FERDINAND-PORSCHE-GEBURTSHAUS

Tanvaldská 38, Vratislavice nad Nisou

09:00 – 17:00

Das Leben und Werk des Gebürtigen aus Vratislavice; eines bedeutenden Autokonstruktéurs; Ausstellung Austro-Daimler Ferdinand Porsche; Führungen durch die Ausstellung in Tschechisch; Themen-Kinderecke; Snacks im Café.

18

KOSTEL NEJSVĚTĚJŠÍ TROJICE

Tanvaldská, Vratislavice nad Nisou

10:00 – 15:30

Vnitřní interiéry kostela.

DREIFALTIGKEITSKIRCHE VRATISLAVICE

Tanvaldská, Vratislavice nad Nisou

10:00 – 15:30

Innenräume der Kirche.

Foto: Archiv Muzeum Ferdinanda Porscheho



RODNÝ DŮM FERDINANDA PORSCHEHO

FERDINAND-PORSCHE-GEBURTSHAUS

IGI VRATISLAVICE

VEREINSZENTRUM IGI VRATISLAVICE

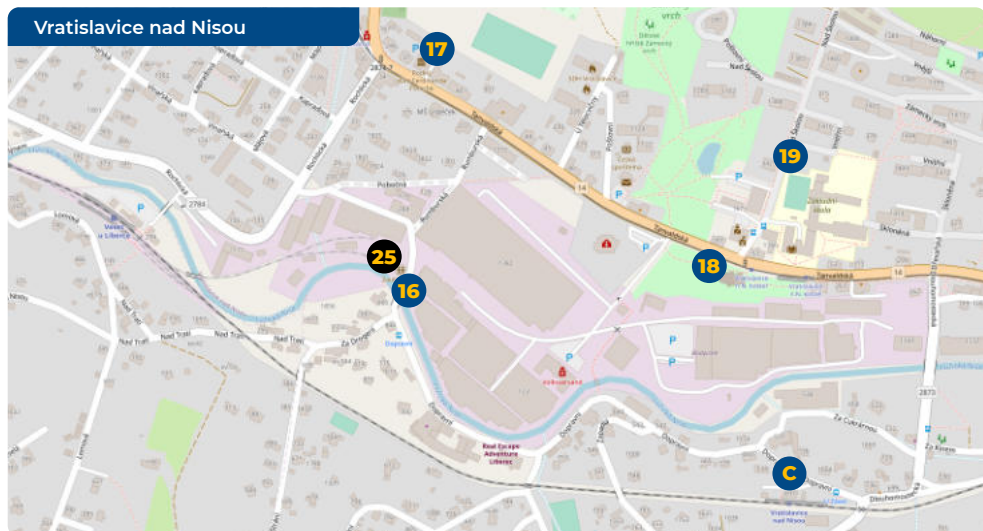


Foto: Archiv Vratislavice nad Nisou

19 IGI VRATISLAVICE
Nad Školou 32, Vratislavice nad Nisou
09:00 – 19:00
 Knihovna a spolkové centrum IGI, historický koberec Willyho Ginzkeye. Komentovaná prohlídka s Ing. arch. Jiřím Jandourkem od 10:00. *Vstupenky: od 24.8. do 7.9. na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

VEREINSZENTRUM IGI VRATISLAVICE
Nad Školou 32, Vratislavice nad Nisou
09:00 – 19:00

Bibliothek und Vereinshaus IGI, historisch wertvoller Teppich mit einer Fläche von 17 m² von Willy Ginzkey. Kommentierte Führung mit Ing. Arch. Jiří Jandourek um 10:00 Uhr. *Eintrittskarten: ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder vor Ort vor der Führung. Begrenzte Kapazität.*



Mapy © Prispěvatelé OpenStreetMap.org, základní mapy a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap
 OpenStreetMap.org, základní mapy a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap.org, základní mapy a data z OpenStreetMap a OpenStreetMap.org



NÁMĚSTÍ POD BRANOU

POD BRANOU-PLATZ

DOPROVODNÝ PROGRAM – DNY EVROPSKÉHO DĚDICTVÍ LIBEREC

BEGLEITPROGRAMM ZUM TAG DES OFFENEN DENKMALS IN LIBEREC

R

A

LIEBIEGOVO MĚSTEČKO S PETROU ŠTERNOVOU Z NPÚ, ÚOP V LIBERCI

Komentované prohlídky v 10:00 a v 15:00 (80 min.), sraz na náměstí Pod Branou.

Vstupenky: od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.

LIEBIG STÄDTCHEN MIT PETRA ŠTERNOVÁ VON DER NPÚ, ÚOP LIBEREC

Führungen auf Tschechisch um 10:00 und 15:00 Uhr (80 Min.), Treffpunkt am Platz Pod Branou. Eintrittskarten: ab 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder vor der Führung vor Ort. Begrenzte Kapazität.

R

B

PO STOPÁCH NĚMECKOČESKÉ VÝSTAVY LIBEREC 1906 S KURÁTOROU ANNOU HABÁNOVOU

Komentovaná prohlídka po stopách německočeské výstavy Liberec 1906 s kurátkou Annou Habánovou (80 min.) v 10:00, 13:00.

Komentovaná prohlídka v NJ (80 min.) v 15:00.

Sraz u Strossovy vily. *Vstupenky: od 24.8. do 7.9.2022 na www.ehd-toffd.eu nebo před prohlídkou na místě. Omezená kapacita.*

FÜHRUNG ZUR DEUTSCH-BÖHMISCHEN AUSSTELLUNG REICHENBERG (1906) MIT DER KURATORIN ANNA HABÁNOVÁ

Führung (CZ) auf den Spuren der deutsch-böhmischen Ausstellung Liberec 1906 mit Kuratorin Anna Habánová (80 Min.) um 10:00 und 13:00 Uhr. Führung in deutscher Sprache (80 Min.) um 15:00 Uhr. Treffen in der Villa Stross. *Eintrittskarten: vom 24.8. bis 7.9.2022 unter www.ehd-toffd.eu oder vor der Führung vor Ort. Begrenzte Kapazität.*

C JÍZDY HISTORICKOU TRAMVAJÍ A AUTOBUSEM

Linka č. 1: Lidové sady – Rybníček a
Linka č. 4: Vratislavice nad Nisou, výhybna –
Viadukt; Autobusová linka č. 111: Technické
muzeum Liberec – DPMLJ autobusové garáže
MHD, Vilová ul. Linky budou v provozu od 10:00
do 16:00. Jízdní řád bude vyvěšen na zastávkách
MHD od 9.9.2022.

FAHRTEN MIT DER HISTORISCHEN STRASSENBAHN UND BUS

Linie Nr. 1 von Lidové sady nach Rybníček;
Linie Nr. 4 von Vratislavice nad Nisou (Aus-
weichstelle) nach Viadukt. Buslinie Nr. 111 von
Technisches Museum Liberec nach Busgara-
gen. Die Linien fahren ab 10:00 bis 16:00 Uhr.
Der Fahrplan wird ab dem 9.9.2022 an den Hal-
testellen ausgehängt.

D VÝSTAVA HISTORICKÝCH VOZŮ TML Z MEZIVÁLEČNÉHO OBDOBÍ NA NÁMĚSTÍ DR. E. BENEŠE

Automobily z meziválečného období budou
vystaveny od 9:00 do 12:00 hod. Poté bude
následovat historická jízda městem – TML –
Liberecká výšina.

AUSSTELLUNG HISTORISCHER FAHR- ZEUGE AUS DER ZWISCHENKRIEGSZEIT AUF DEM DR.-E.-BENES-PLATZ

Ausstellung der historischen Fahrzeuge vor
dem Rathaus ab 9:00 – 12:00 Uhr, anschließend
eine historische Fahrt durch die Stadt zur
Liebigshöhe über das Technische Museum.



NÁMĚSTÍ DR. E. BENEŠE
DR.-E.-BENES-PLATZ

ART WEEK LBRC

10.9. – 16.9.2022

20 ROMAN ŠTĚTINA (*1986, CZ)

Oblastní galerie Liberec, Masarykova 723/14
Otevřeno denně kromě pondělí;
10:00 – 19:00; Vstupné dle OGL

On a jeho Schwester, 2022, film, 84 min

Je laureátem ESSL Award a finalistou Ceny Jindřicha Chalupeckého a patří mezi nejvýznamnější představitele současného videoartu. Citlivě propojuje zájem o zvuk a mluvené slovo, zejména ve vztahu k rozhlasovému, popřípadě televiznímu vysílání. Ve svých instalacích ukazuje, jak smyslová zkušenost může zmást dojem z toho, co člověk skutečně vidí. V Liberci představí úplně poprvé upravený snímek s hvězdou němých filmů Vlastou Burianem „On a jeho sestra“ z roku 1931.

ROMAN ŠTĚTINA (*1986, CZ)

Regionalgalerie Liberec, Masarykova 723/14
Täglich außer montags geöffnet;
10:00 – 19:00; Eingang über die OGL

On a jeho Schwester, 2022, Film, 84 Min.

Der Gewinner des ESSL-Preises und Finalist des Jindřich-Chalupecký-Filmpreises gehört zu den wichtigsten Vertretern der zeitgenössischen Videokunst. Er verbindet auf sensible Weise sein Interesse am Klang und am gesprochenen Wort, insbesondere im Zusammenhang mit Radio- und Fernsehübertragungen. In Liberec wird er zum ersten Mal einen bearbeiteten Film mit Stummfilmstar Vlasta Burian – „Er und seiner Schwester“ – aus dem Jahr 1931 präsentieren.



FLOW I, II, III; 2015

LADA SEMECKÁ (*1973, CZ)

Foto: Michal Kozák

21

LADA SEMECKÁ (*1973, CZ)

Severočeské muzeum v Liberci
Masarykova 437/11

Otevřeno denně kromě pondělí;
10:00–19:00; vstupné dobrovolné

Flow

Na první pohled skrytá krátkodobá instalace záměrně splývá ve sbírkách Severočeského muzea. Je na divákovi, aby díla objevil. Inspiruje se kulturou a prostředím Japonska. Její volně stojící nebo závěsné objekty lze vnímat jako malované obrazy ve skle.

Doprovodný program: Středa 14.9. od 17 hodin komentovaná prohlídka výstavy s autorkou a jedinečný koncert sochaře a zvukového designéra Martina Janíčka. *Více informací na <https://www.muzeumlb.cz/>*

LADA SEMECKÁ (*1973, CZ)

Nordböhmisches Museum in Liberec
Masarykova 437/11

Täglich außer montags geöffnet;
10:00–19:00; der Eintritt ist freiwillig

Flow

Auf den ersten Blick fügt sich diese kurzfristige Installation bewusst in die Sammlungen des Nordböhmisches Museums ein. Es ist Sache des Betrachters, die Werke zu entdecken. Inspiriert von der Kultur und der Umwelt Japans, ist Lada Semeckás charakteristische „emotionale Ästhetik“ typisch.

Begleitendes Programm: Am Mittwoch, 14.9.2022 um 17 Uhr, gibt es eine Führung durch die Ausstellung mit dem Künstler und ein einzigartiges Konzert des Bildhauers und Sounddesigners Martin Janíček. *Weitere Informationen unter <https://www.muzeumlb.cz/>*

22

DAVID HANVALD (*1980, CZ)

Malá výstavní síň, nám. Dr. E. Beneše 2/10
10.9. – 10.10.2022; otevřeno denně mimo pondělí;
10:00 – 12:00, 13:00 – 17:00, čtvrtek 10:00 – 12:00,
13:00 – 18:00; v týdnu AWL vstup zdarma.

Jeho tvorba se vyvíjí v logicky navazujících cyklech, které různými způsoby rozvíjí poměrně pevné principy a tvůrčí logiku. Co připraví pro Malou výstavní síň? Pro Hanvaldovu práci obecně je typická systematická a racionalita, s nimiž přistupuje ke konstrukci svých obrazů a zkoumání možností malby. Plátna často balancují na hranici mezi obrazovou plošností a prostorovostí, geometrickým tvarem a expresivním malířským gestem. (Zdroj: artist.cz)

DAVID HANVALD (*1980, CZ)

Kleine Ausstellungshalle, nám. Dr. E. Beneše 2/10
10.9. – 10.10.2022; täglich geöffnet außer Montag;
10:00 – 12:00, 13:00 – 17:00, Donnerstag
10:00 – 12:00, 13:00 – 18:00; während der AWL-
Woche ist der Eintritt frei.

Sein Werk entwickelt sich in logisch aufeinander folgenden Zyklen, die auf unterschiedliche Weise recht solide Prinzipien und kreative Logik entwickeln. Was wird er für die Kleine Ausstellungshalle vorbereiten? Hanvalds Werk zeichnet sich im Allgemeinen durch den systematischen und rationalen Ansatz aus, mit dem er an die Konstruktion seiner Bilder und die Erforschung der Möglichkeiten der Malerei herangeht. (Quelle: artist.cz)

23

LORETTA LAU (*1985, HKG)

Garden of Memories, Budyšínská 876
10.9.2022, 16:00

Garden of Memories**hudebně taneční performance, 2022, 15 min**

„Jakmile do zahrady vstoupíte, čas se změní a vy můžete navštívit zákoutí štěstí, oblouky smutku i fontány plné hněvu.“

Mezinárodně uznávaná umělkyně, aktivistka Wai Ting Loretta Lau, sedmi let pracovala jako učitelka výtvarného umění a byla svědkem velkých změn, které nastaly po předání Hongkongu Číně po britské kolonizaci. Od roku 2018 žije v Praze jako politická performerka.

LORETTA LAU (*1985, HKG)

Garden of Memories, Budyšínská 876
10.9.2022, 16:00

Garden of Memories**music and dance performance, 2022, 15 Min.**

International bekannte Künstlerin war die Aktivistin Wai Ting Loretta Lau. Seit 2018 lebt sie als politische Performerin in Prag.



Foto: Archiv autora

PENCIL, Z CYKLU TEXTOVÉ OBRAZY, 2022

DAVID HANVALD (*1980, CZ)

GARDEN OF MEMORIES, 2022

LORETTA LAU (*1985, HKG)

Foto ilustrace, Jan Černý



24

LINA SKOROBOGATCHENKO (*1995, RU)

Průchod u ZŠ Liberec, ul. 5. května 64/49

Liebiegové

Site-specific nástěnná malba, 2022

S lehkostí a citlivostí vytváří Lina Skorobogatchenko barevné, hravé ilustrace. Profesí grafička dokáže svým rukopisem rozpohybovat postavy i neživé objekty na obraze. Pro Dny evropského dědictví a festival Art Week Liberec připravuje téma spjaté s nejslavnější rodinou města Liberec – Liebiegů.

LINA SKOROBOGATCHENKO (*1995, RU)

Durchgang in der Grundschule in 5. května Str.

Liebiegové

Ortsspezifisches Wandbild, 2022

Mit Leichtigkeit und Sensibilität schafft Lina Skorobogatchenko farbenfrohe, verspielte Illustrationen. Für den Tag des offenen Denkmals und das Festival Art Week Liberec bereitet sie ein Thema vor, das mit der berühmtesten Familie von Liberec – der Familie Liebieg – verbunden ist.



Foto ilustrace, mural Ustří nad Labem, spolupráce Oleg Záhečký; Foto Jiří Dvořák

MATOUŠ STŘELEČ (*2000, CZ)

Zauhlovačka, Rumburská, Vratislavice nad Nisou
Otevřeno pouze 10.9.2022; čas dle otevírací
doby Zauhlovačky

Tři postavy, 2022

**2.6 × 2.3 m, bavlněné plátno,
grafit na plátně**

„Pro mě jsou to ještěři postavy, které se objevují v komiksu. Jsou to splašení lidé, nosí nepadnoucí saka, jezdí starými auty, pořád kouří cigarety a mají u sebe revolver. Jsou roztěkaní, nedokážou udržet myšlenku a řeší byznys po telefonu.“ Nejmladší vystavující 6. ročníku festivalu Matouš Střelec nyní studuje na Akademii výtvarných umění v Praze. Jeho divoké velkoformátové kresby sršící energií působí až explozivně. Najdete příběh, který vypráví?

*Doprovodný program: Performance,
náměstí Dr. E. Beneše, 10.9.2022 13:30*

MATOUŠ STŘELEČ (*2000, CZ)

Zauhlovačka, Rumburská, Vratislavice nad Nisou
Nur am 10.9.2022 geöffnet; Besuchszeit gemäß
den Öffnungszeiten von Zauhlovačka

Drei Figuren, 2022

**2,6 × 2,3 m, Baumwollleinwand,
Graphit auf Leinwand**

„Für mich sind Eidechsen Figuren, die in Comics vorkommen. Das sind Leute, die es eilig haben, die Jacken tragen, die nicht passen, die alte Autos fahren, die ständig Zigaretten rauchen, die einen Revolver bei sich tragen, die abgelenkt sind, die keinen klaren Gedanken fassen können und die ihre Geschäfte am Telefon erledigen.“ Der jüngste Aussteller bei der 6. Ausgabe des Festivals, studiert derzeit an der Akademie der Bildenden Künste in Prag. Seine wilden, großformatigen Zeichnungen sprühen vor Energie und haben eine fast explosive Wirkung. Können Sie die Geschichte finden, die er erzählt?

*Begleitendes Programm: Performance,
Dr.-E.-Beneš-Platz, 10.9.2022 13:30 Uhr*

Foto: Archiv autora

**TŘI POSTAVY, 2022**

MATOUŠ STŘELEČ (*1995, CZ)

ART WEEK Liberec se koná za podpory statutárního města Liberec, Oblastní galerie Liberec a Severočeského muzea. Festival byl podpořen fondem malých projektů v Euroregionu Nisa v programu Spolupráce na podporu přeshraniční spolupráce mezi Českou republikou a Svobodným státem Sasko. ERN-0237-CZ-23.05.2016

Kurátorky: Jana Bernartová, Dana Zikmundová
Pořadatel: Art Week Liberec, z.s. a statutární město Liberec

Die ART WEEK Liberec findet mit Unterstützung der Statutarstadt Liberec, der Regionalgalerie Liberec und des Nordböhmisches Museums statt. Das Festival wurde durch den Fonds der kleinen Projekte in der Euroregion Nisa im Rahmen des Kooperationsprogramms zur Förderung der grenzüberschreitenden Zusammenarbeit zwischen der Tschechischen Republik und dem Freistaat Sachsen unterstützt. ERN-0237-CZ-23.05.2016

Kuratoren: Jana Bernartová, Dana Zikmundová
Veranstalter: Art Week Liberec, z.s. und die Statutarstadt Liberec

DOPROVODNÝ PROGRAM – ART WEEKU LIBEREC

BEGLEITPROGRAMM ZUR ART WEEK LIBEREC

E SLAVNOSTNÍ ZAHÁJENÍ AWL

10.9.2022 v 13:00

Malá výstavní síň Liberec

nám. Dr. E. Beneše 2/10

Performance Matouše Střelce.

ERÖFFNUNG DER AWL

10.9.2022 v 13:00

Kleine Ausstellungshalle Liberec

nám. Dr. E. Beneše 2/10

Auftritt von Matouš Střelec.

F KOMENTOVANÁ PROHLÍDKA A KONCERT

Severočeské muzeum v Liberci

Masarykova 437/11

14.9.2022 v 17:00

Komentovaná prohlídka výstavy Lady Semecké
a koncert Martina Janíčka.

KOMMENTIERTE FÜHRUNG UND KONZERT

Nordböhmisches Museum Liberec

Masarykova 437/11

14.9.2022 um 17:00 Uhr

Führung durch die Ausstellung von Lada
Semecká und Konzert von Martin Janíček.

G KUNST HALLA, KUNST KOUT

Bližší informace na www.artweekliberec.cz

KUNST HALLA, KUNST KOUT

Weitere Informationen unter
www.artweekliberec.cz

Foto: Archiv Severočeské muzeum



SEVEROČESKÉ MUZEUM
NORDBÖHMISCHES MUSEUM



Foto: Archiv SML

TRILEX TRIEBWAGEN

VLAKOVÁ SOUPRAVA SPOLEČNOSTI TRILEX

Vydejte se 11.9.2022 z Liberce do Žitavy Trilexem!

A nechte si orazítkovat jízdenku v turistickém informačním centru v Žitavě nebo v objektu Innere Weberstraße 34, zpět pojedete zdarma!

Fahren Sie am 10.9.2022 mit dem Trilex von Zittau nach Liberec!

Wenn Sie Ihr Ticket an einem der geöffneten Denkmäler abstempeln lassen, ist die Rückfahrt kostenfrei.

Vlak/Zug	Liberec	Zittau
TLX 20842	08:28	08:56
TL 20962	09:32	10:14
TLX 20844	10:28	10:56
TL 20964	11:31	12:03
TLX 20846	12:28	12:56
TL 20968	13:32	14:14
TLX 20850	14:28	14:56
TL 20970	15:31	16:03
TLX 20852	16:28	16:59
TL 20952	17:32	18:14
TLX 20854	18:28	18:56
TL 20926	19:31	20:03
TLX 20856	20:28	20:56
TL 20928	21:40	22:18

Zug/Vlak	Zittau	Liberec
TLX 20843	09:01	09:29
TL 20909	09:52	10:24
TLX 20845	11:01	11:29
TL 20963	11:42	12:24
TLX 20847	13:01	13:29
TL 20965	13:52	14:24
TLX 20849	15:01	15:29
TL 20969	15:42	16:24
TLX 20851	17:01	17:29
TL 20978	17:18	17:55
TL 20971	17:52	18:24
TLX 20853	19:01	19:29
TL 20927	19:42	20:17
TLX 20855	21:01	21:31



TIRÁŽ

Vydavatel

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Menzel
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

statutární město Liberec

Helena Hospodářová
hospodarova.helena@magistrat.liberec.cz

Foto

pokud není uvedeno jinak, statutární město
Liberec a Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Změna programu vyhrazena.
Aktuální informace na
www.ehd-toffd.eu

IMPRESSUM

Herausgeber

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Innere Weberstraße 34
02763 Zittau

Kontakt

Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH
Susanne Menzel
s.menzel@stadtsanierung-zittau.de

Statutarstadt Liberec

Helena Hospodářová
hospodarova.helena@magistrat.liberec.cz

Fotos

Wenn nicht anders vermerkt, Statutarstadt
Liberec und Zittauer Stadtentwicklungsgesellschaft mbH

Änderungen im Programm sind vorbehalten.
Aktuelle Informationen finden Sie unter
www.ehd-toffd.eu